

Sutta Dhanuggaha: Pemanah
(Dhanuggaha Sutta: The Archer)
Dhanuggahasuttam
[Sutta Nipata 20.6]

Staying at Savatthi. "Monks, suppose there were four strong archers — well-trained, practiced, & drilled — standing in the four directions, and a man were to come along saying, 'I will catch & bring down the arrows let fly by these four strong archers — well-trained, practiced, & drilled — before they have fallen to the ground.' What do you think? Would that be enough to call him a swift man, endowed with the foremost speed?"

Sewaktu tinggal di Savatthi. "Para bhikkhu, seandainya ada empat pemanah jitu – terlatih baik, mahir dan terampil – berdiri di empat penjuru, dan seseorang datang dan berkata, 'Saya akan menangkap dan menjatuhkan anak-anak panah yang dilepaskan oleh keempat pemanah jitu yang terlatih baik, mahir dan terampil – sebelum anak-anak panah tersebut jatuh ke tanah.' Bagaimana menurut pendapat kalian? Dapatkah kita menyebut orang itu adalah seseorang yang tangkas, yang mempunyai kecepatan luar biasa?"

Sāvattھیyaṃ -

Seyyathāpi bhikkhave, cattāro daḥhadhammā dhanuggahā sikkhitā kahatattā katūpāsānā catuddisā t̥hitā assu, atha puriso āgaccheyya: "ahaṃ imesaṃ catunnaṃ daḥhadhammānaṃ dhanuggahānaṃ sikkhitānaṃ katattānaṃ katūpāsānaṃ catuddisā kaṇḍe khitte appatiṭṭhite paṭhaviyaṃ gahetvā āharissāmi"ti. Taṃ kammaññatha bhikkhave, javano puriso paramena javena samannāgato'ti alaṃ vacanāyā'ti?

"Even if he were to catch & bring down the arrows let fly by one archer — well-trained, practiced, & drilled — before they fell to the ground, lord, that would be enough to call him a swift man, endowed with the foremost speed, to say nothing of four such archers."

"Bhagava, bahkan bila dia dapat menangkap dan menjatuhkan anak-anak panah yang dilepaskan oleh satu saja pemanah yang terlatih baik, mahir dan terampil – sebelum anak-anak panah jatuh ke tanah, orang tersebut dapat disebut seseorang yang tangkas yang memiliki kecepatan luar biasa, apalagi bila dia dapat menangkap dan menjatuhkan anak-anak panah yang dilepaskan oleh empat pemanah."

Ekassa cepi bhante, daḥhadhammassa dhanuggahassa sikkhitassa katahatthassa katūpāsānassa kaṇḍaṃ khittaṃ appatiṭṭhitaṃ paṭhaviyaṃ⁴ gahetvā āhareyya, javano puriso paramena javena samannāgato'ti alaṃ vacanāya. Kopanavādo catunnaṃ daḥhadhammānaṃ dhanuggahānaṃ sikkhitānaṃ katahatthānaṃ katūpāsānānanti.

"Faster than the speed of that man, monks, is the speed of the sun & moon. Faster than the speed of that man, faster than the speed of the sun & moon, is the speed of the devas who rush ahead of the sun & moon. Faster than the speed of that man, faster than the speed of the sun & moon, faster than the speed of the devas who rush ahead of the sun & moon, the force of one's life span comes to an end.

"Para bhikkhu, lebih cepat dari kecepatan orang tersebut adalah kecepatan matahari dan bulan. Lebih cepat dari kecepatan matahari dan bulan adalah kecepatan para dewa.

Lebih cepat dari kecepatan orang tersebut, lebih cepat dari kecepatan matahari dan bulan, lebih cepat dari kecepatan para dewa yang melampaui kecepatan matahari dan bulan adalah kekuatan berakhirnya kehidupan seseorang.”

Yathā ca bhikkhave, tassa purisassa javo yathā ca candimasuriyānaṃ javo tato sīghataro.
 Yathā ca bhikkhave, tassa purisassa javo, yathā ca candimasuriyānaṃ javo, yathā ca yā devatā candimasuriyānaṃ purato dhāvanti, tisaṃ devatānaṃ javo tato sīghataro.¹ Yathā ca bhikkhave, tassa purisassa javo, yathā ca candimasuriyānaṃ javo, yathā ca yā devatā candimasuriyānaṃ purato dhāvanti tāsāṃ devatānaṃ javo, tato sīghataraṃ āyusaṅkhārā khīyant

Thus you should train yourselves: 'We will live heedfully.' That's how you should train yourselves."

Oleh karena itu, kalian seyogianya berlatih: ‘Kami akan hidup peduli dan mawas diri.’ Demikianlah seyogianya kalian melatih diri.

Tasmātiha bhikkhave evaṃ sikkhitabbaṃ: appamattā viharissāmā'ti. Evaṃ hi vo bhikkhave, sikkhitabbanti.

Sumber: "Dhanuggaha Sutta: The Archer" (SN 20.6), translated from the Pali by Thanissaro Bhikkhu. Access to Insight (Legacy Edition), 27 June 2010, <http://www.accesstoinsight.org/tipitaka/sn/sn20/sn20.006.than.html>.

Diterjemahkan ke Bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center. Maret 2015.